

Heinrich Heine, Lurleia <i>tradukita de N. N. 01</i>	Heinrich Heine, Lorelej' <i>tradukita de Leopold Elb</i>	Heinrich Heine, The Lorelei <i>tradukita de L. W. Garn- ham</i>	Heinrich Heine, Lorelej <i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i>
--	--	---	---

Tiu traduko estas poste iom modifita de alioj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.

Ignoro, quid id sibi velit, Tristissimus cur sim, Antiqui aevi fabel- lam Cur saepe volverim.	Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'. Antikva fabelo restas Por ĉiam en mia me- mor'.	I do not know what it signi- fies. That I am so sorrowful? A fable of old Times so ter- rifies, Leaves my heart so thoughtful.	Ne scias mi, kial sub- ita malgaj' en la koro na- skiĝis; el tempo jam enteri- gita legendo al mi revivi- ĝis.
---	---	--	---

Vesperascit et frige- scit, Et Rhenus leniter it, Cacumen montis lu- cescit, Dum Phoebus occi- dit.	Vespero jam ekmal- heliĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil', La supro de l' monto lumiĝas En vespersuna bril'.	The air is cool and it dar- kens, And calmly flows the Rhi- ne; The summit of the moun- tain hearkens In evening sunshine line.	Jam malvarmetiĝas l' aero, la Rejno mallaŭte ba- bilas, per oro de l'sun' en vespero la supro de l' monto rebrilas.
---	--	---	--

Sedet in summo montis Virgo pulcherrima, Auro nitet gemma frontis, Se pectit auricoma.	Belega knabino jen tronas Kun ora juvelar', La belan vizaĝon kronas Mirinde la ora harar'.	The most beautiful Maiden entrances Above wonderfully there, Her beautiful golden attire glances, She combs her golden hair.	Plej belan knabinon mi vidas: en ora ornamo brilan- te, sur supro de l' monto ŝi sidas, la harojn mistere kombante.
---	---	---	--

Aureolo pectine pectit, Carmen canens pro- cul, Mirandum id habet modum Nec non virilem si- mul.	Ŝi uzas kombilon el oro Kaj dume kantas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melodi'.	With golden comb so lu- strous, And thereby a song sings, It has a tone so wondrous, That powerful melody rings.	La oran kombilon ŝi movas kaj kantas tra l' pura aero, kaj forto mirinda sin trovas en tiu ĉi kant' de l'vespero.
---	--	---	--

...

...

...

...

In cymba navitam mille Angores feri tenent, Non videt scopulos ille, Ocli non si sursum vident.	Kaj sopiregon eksen- tas Ŝipisto dum sia ve- tur’; Rifaron li ne priaten- tas, Al monto rigardas li nur.	The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	Ŝipet’ iras sur la rive- ro, ŝipisto ekstremis de l’ kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kan- tanto.
---	---	--	---

Opinor undas de- vorare Nautam cum navi- cula, Effecit solo canendo Lurleia id dea.	Mi kredas, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat’, Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad’.	I believe the turbulent wa- ves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l’ akvo- turnado; ĝin Lorelej’ faris kruela, per sia mirinda kan- tado.
--	--	--	--

*Traduko de la Ger-
mana poemo “Die
Lorelei” de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 – †1856-02-17) en
la Latinan de N. N.
01.*

*Arg-2-179 (2010-02-
11 14:00:52)*

*Traduko de la Germa-
na poemo “Die Lorelei”
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 – †1856-
02-17) en Esperanton
de LEOPOLD ELB
(†1912-08.04).*

*Arg-2-71 (2005-02-03
19:06:30)*

*La traduko troviĝas sur
paĝo 84 de la lernolibro
„Post la kurso“ de Wil-
helm kaj Hans Win-
gen, eldonita de Lud-
wig Pickel en Nurem-
bergo (Nürnberg), Ger-
manio.*

*Traduko de la Germana poe-
mo “Die Lorelei” de HEIN-
RICH HEINE (*1797-12-13 –
†1856-02-17) en la Anglan de
L. W. Garnham.*

*Arg-2-14 (2003-10-11
23:04:57)*

*L. W. Garnham, Bachelor of
Arts, LEGENDS OF THE
RHINE; mentioned in: A
Tramp Abroad. Vol 1-2. Leib-
zig: Tauchnitz, 1880 Band I,
Mark Twain 1880*

*Traduko de la Germa-
na poemo “Die Lorelei”
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 – †1856-
02-17) en Esperanton
de LUDWIG LAZARUS
ZAMENHOF (Ludoviko
Lazaro Zamenhofo,
*1859-12-15 – †1917-
04-14).*

*Arg-2-565 (2009-10-30
16:15:09)*

*Tiun ĉi traduk-
version mi prenis
el retejo [http:
//www.esperanto.
mv.ru/kolekto/
Lorelej.html](http://www.esperanto.
mv.ru/kolekto/
Lorelej.html).*